

E08.08 - 10. Protokoll (03.08.2026)

Zeit: 17:30 bis 19:30 Uhr

- anwesend: Patrick, Friedrich

Leider ging zu Anfang viel Zeit verloren, weil mein Computer ohne Ton war und ich für Ersatz sorgen musste.

WIEDERHOLUNG: 181 - 225:

Wir haben zügig übersetzt; das laute Lesen wird immer „griechischer“.

NEUÜBERSETZUNG 226 – 273 (289)

mit einigen stilistischen Eingriffen in unser gemeinsames Werk und dem Ende des Kommos:

Ἄτοσσα [226]

ἀλλὰ μὴν εὖνους γ' ὁ πρῶτος τῶνδ' ἐνυπνίων κριτῆς

Du hast nun mit freundlicher Gesinnung als erster Deuter dieser Träume

παιδὶ καὶ δόμοις ἐμοῖσι τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν.

meinem Sohn und Palast diesen Spruch kundgetan.

ἐκτελοῖτο δὴ τὰ χρηστά· ταῦτα δ', ὡς ἐφίεσαι,

Es möge also das Gute in Erfüllung gehen. Und dies alles wollen wir, wie du angeraten hast,

πάντα θήσομεν θεοῖσι τοῖς τ' ἔνερθε γῆς φίλοις,

den Göttern und unseren Lieben unter der Erde darbringen,

εὔτ' ἂν εἰς οἴκους μόλωμεν. κείνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,

sobald wir ins Haus gehen. Jenes will ich aber erfahren,

ὦ φίλοι, ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ἰδρῦσθαι χθονός.

meine Freunde, wo auf der Erde, sagt man, Athen sich gründet.

[232]

X· τῆλε πρὸς δυσμαῖς ἄνακτος Ἥλιου φθινασμάτων.

Fern gen Untergang des Schwindens des Herren Helios.

Ἄ· ἀλλὰ μὴν ἵμειρ' ἐμὸς παῖς τήνδε θηρᾶσαι πόλιν;

Aber wünschte denn mein Sohn gegen diese Stadt Krieg zu führen?

X· πᾶσα γὰρ γένοιτ' ἂν Ἑλλάς βασιλέως ὑπήκοος.

Ganz Hellas könnte ja dem König untertan sein.

Ἄ· ὥδέ τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπλήθεια στρατοῦ;

So verfügen sie wohl über eine Männermenge des Heeres?

X· καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας πολλὰ δὴ Μήδους κακά.

Und ein solches Heer, das schon viel Unheil den Medern angetan hat.

Ἄ· καὶ τί πρὸς τούτοισιν ἄλλο; πλοῦτος ἐξαρκῆς δόμοις;

Und was Weiteres zudem? Hat der Palast genügend Reichtum?

X· ἀργύρου πηγὴ τις αὐτοῖς ἐστι, θησαυρὸς χθονός.

Sie haben eine Silberquelle, einen Schatz der Erde.

Ἄ· πότερα γὰρ τοξουλκὸς αἰχμὴ διὰ χερσὶν αὐτοῖς πρέπει;

Steht ihnen denn in den Händen der bogengespannte Pfeil gut an?

X· οὐδαμῶς ἔγχε σταδαῖα καὶ φεράσπιδες σαγαί.

Keinesfalls, <sondern> zur Feldschlacht gehörende Lanzen und schildbewehrte Rüstungen.

Ἄ· τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι κάπιδεσπόζει στρατῷ;

Wer aber steht ihnen als Feldherr vor und befehligt das Heer?

X· οὔτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπήκοοι.

Keines Mannes Sklaven nennt man sie und auch nicht Untertanen.

Ἄ· πῶς ἂν οὖν μένοιεν ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;

Wie können sie nun feindlichen fremden Männern standhalten?

X· ὥστε Δαρείου πολὺν τε καὶ καλὸν φθειῖραι στρατόν.

So, dass sie das zahlreiche und gute Heer des Dareios vernichtet haben.

Ἄ· δεινὰ τοι λέγεις ἰόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.

Furchtbares gewiss, sagst du, den Eltern der Gehenden zu bedenken.

X· ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖν τάχ' εἴσῃ πάντα νημερτῇ λόγον.

Aber wie mir scheint, wirst du gleich alles als untrüglichen Bericht erfahren.

τοῦδε γὰρ δράμημα φωτὸς Περσικὸν πρέπει μαθεῖν,

Denn von diesem Mann über den persischen Feldzug zu erfahren ist richtig.

καὶ φέρει σαφές τι πρῶτος ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.

und er bringt ganz klar das Geschehen, ob gutes oder schlechtes zu hören.

Ἄγγελος [249]

ὦ γῆς ἀπάσης Ἀσιάδος πολίσματα,

O Städte ganz Asiens,

ὦ Περσὶς αἶα καὶ πολὺς πλούτου λιμὴν,

o persische Erde und großer Hafen des Reichtums,

ὥς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολὺς

wie mit einem Schlage der große Reichtum verloren,

ὄλβος, τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἴχεται πεσόν.

und die Blüte der Perser zugrunde gegangen ist.

ὦμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·

Weh mir, übel ist, als erster das Übel zu melden.

ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος,

Doch es ist nötig, das ganze Leiden darzulegen,

Πέρσαι· στρατὸς γὰρ πᾶς ὅλωλε βαρβάρων.

Perser. Denn das ganze Heer der Barbaren ist zugrunde gegangen.

Χορός [256]

ἄνι' ἄνια κακά

Grässlich grässliche Übel,

νεόκοτα καὶ δάι'. αἰαῖ,

neue und vernichtende. Ach ach,

διαίνεσθε, Πέρσαι,
weint, ihr Perser,
τόδ' ὄχος κλύοντες.
da ihr dieses Leid vernehmt.

Ἄγγελος [260]
ὥς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα
Wie all jenes zu Ende gegangen ist,
αὐτὸς δ' ἀέλπτως νόστιμον βλέπω φάος.
und ich selbst erblicke unerwartet das heimatliche Licht.

Χορός [262]
ἦ μακροβίος
Fürwahr langlebend/ langdauernd

ὅδε γέ τις αἰὼν ἐφάνθη
erschien dieses Leben

γεραιοῖς, ἀκούειν
den Alten, zu hören

τόδε πῆμ' ἄελπτον.
dieses unerwartete Leid.

Ἄγγελος [266]
καὶ μὴν παρών γε κοῦ λόγους ἄλλων κλύων,
Und gewiss als Augenzeuge, und nicht die Berichte anderer hörend,
Πέρσαι, φράσαιμ' ἄν οἱ ἐπορσύνθη κακά.
Perser, könnte ich wohl sagen, welches Unheil geschah.

Χορός [268]
ὀτοτοτοῖ, μάταν
Oh weh, vergeblich zogen
τὰ πολλὰ βέλεα παμμιγῇ
die vielen ganz verschiedenen Waffen
γᾶς ἀπ' Ἀσίδος ἦλθε δά-
von Asien gegen
αν ἐφ' Ἑλλάδα χώραν.
das furchtbare Hellas.

Ἄγγελος [272]
πλήθουσι νεκρῶν δυσπότης ἐφθαρμένων
Voll von Toten, die unglücklich umkamen,
Σαλαμῖνος ἄκται πᾶς τε πρόσχωρος τόπος.
sind die Küsten von Salamis und das ganze angrenzende Gebiet.

Bis hierher haben wir gemeinsam übersetzt. Den Rest des Kommos füge ich hinzu.

Χορός [274]

ὁτοτοτοῖ, φίλων

Oh weh, der Lieben

ἀλίδονα μέλεα πολυβαφῇ

vom Meer gepeitschte <und> vielfach getauchte getötete Glieder

κατθανόντα λέγεις φέρε-

treiben, sagst du,

σθαι πλάγκτ' ἐν διπλάκεσσιν.

umher in reichen Kleidern.

Ἄγγελος [278]

οὐδὲν γὰρ ἤρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλλυτο

Nichts nutzten auch die Bogen, und zugrunde ging das ganze

στρατὸς δαμασθεῖς ναίοισιν ἐμβολαῖς.

Heer, überwunden von den Rammstößen der Schiffe.

Χορός [280]

ἴζ' ἄποτμον Πέρσαις

Rufe den Persern unheilvollen,

δυσαιανῇ βοᾶν

für Feinde verderblichen Schrei

δόοις, ὥς πάντα παγκάκως,

wie sie überaus übel

ἔφθισαν· αἰαῖ στρατοῦ φθαρέντος.

hinschwanden. Ach, ach über das vernichtete Heer.

Ἄγγελος [284]

ὦ πλεῖστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν.

O hoch verhasster Name Salamis zu hören.

φεῦ, τῶν Ἀθηνῶν ὥς στένω μεμνημένος.

Ach, wie klage ich im Gedanken an Athen.

Χορός [286]

στυγναί γ' Ἀθᾶναι δόοις·

von den Feinden verfluchtes Athen;

μεμνήσθαι τοι πάρα

man muss es ja sagen,

ὥς πολλὰς Περσίδων μάταν

wie viele Perserinnen sie vergeblich

εὐνιδας ἤδ' ἀνάνδρους.

verwaist und männerlos machten.

NÄCHSTES TREFFEN: Montag, 18.08.2026, 17:30 Uhr

VORBEREITUNG: (Z. 274 – 289 ?) -- Z. 532 - 591

